NOTICE SUR LE DIALECTE BERBÈRE

DES BENI IZNACEN.

I.

Les Beni Iznacen (Beni Snassen, B. Zenasen, بنو يزناسن) habitent sur la frontière marocaine de l'Algérie, le long de la rive gauche de l'Oued Kiss, un pâté montagneux où ils ont été refoulés par les tribus arabes des Angad, lors de l'invasion hilalienne du XI siècle. Suivant Ibn Khaldoun [1], les B. Iznacen seraient frères des Bot'ouia, divisés eux mêmes en trois fractions: les Boqioua de Taza, les B. Ouriagol d'El Mezemma (Alhucemas) et les O. Mahalli de Tafersit. Ils seraient donc d'origine senhadja. Il faut remarquer toutefois que leur dialecte n'offre aucun des traits qui caractérisent ceux des tribus du Rif, parmi lesquelles les Bot'ioua (ou Boqioua) et les B. Ouriagol (ou B. Ouriar'en), comme le changement de l'*l* en *r* ou en *d*, même en *dj* et la fréquence des aspirées et des chuintantes. Au contraire, pour la phonétique, il se rapproche du Zouaoua, plus que de celui du Maghreb central [2] avec lequel cependant il a quelques points de commun, comme le

[1] *Kitab el Iber*, Boulaq, 1284 hég. 7 v. in 8°, t. VI, p. 206; trad. de Slane, *Histoire des Berbères*, t. II, Alger, 1854, in 8°, p. 124. Ibn Khaldoun ajoute que *Iznacen* est une altération d'*Adjenasen* qui signifierait en berbère: *Assieds-toi par terre*. Cette erreur a été relevée par M. De Slane, *ibid.*, note 1.

[2] Cf. mon *Etude sur la Zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central*, Paris, 1895, in 8°.

Digitized by Google

changement du *g* en *i* et l'emploi du verbe *ouch* au lieu de *efk* (donner). Il est probable qu'il doit se rattacher de très près au groupe dont font partie le dialecte de Doubdou, peu connu jusqu'ici,[1] et celui des Berâber qui n'a pas encore été étudié. A défaut de documents suffisants en ce qui concerne ces derniers, il m'a semblé utile de prendre pour points de comparaison, dans le vocabulaire, le Zouaoua et le Chelh'a, qui sont les dialectes les plus importants de l'Algérie et du Maroc. J'ai laissé de côté, à dessein, le rifain, comme étranger à l'idiôme des B. Iznacen.

Ceux-ci se divisent en quatre grandes tribus: les Beni Khaled, les B. Mengouch, les B. Atig et les B. Ourimmech.

Les B. Khaled comprennent les fractions suivants: B. Drar, Ahl Tar'gist, Oulad el Ghazi, O. el Mounger.

Les B. Mengouch: B. Khelouf, B. Morisen, B. Ouaklan, O. Ali Ou Ammar, B. Mimoun.

Les B. Atig: B. Mousi, B. Bou Yala, Ahl Tr'asrout, O. 'Ali b. Yasin.

Enfin les B. Ourimmech, la fraction la plus importante: les O. Abbou, les B. Nougah, les B. Mahyou, les B. Bou Abd es Seïd, les Tagma et les O. 'Ali ech Chebab.[2]

Les notes grammaticales, les glossaire et la fable qui suivent m'ont été fournies à Oran en 1883 par un individu originaire de Mouley Saïd.

---

[1] Grăberg de Hemsö, *Remarks on the language of the Amazirghs*, Londres, 1836 in 8°, et une fable publiée dans mon *Loqmân berbère*, Paris, 1890, in 12°, p. 36-37.

[2] Les principaux renseignements sur les B. Iznacen sont dûs aux importants travaux suivants: Mhammed ben Rahhal, *A travers les Beni Snassen*, *Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran*, t. IX, 1889, p. 5-30 (avec carte); Mouliéras, *Le Maroc inconnu* 1ière partie, Oran, 1895, in 8°, p. 183-195 (avec carte).

Digitized by Google

II. [1]

Pronoms isolés :

neeh	نش	moi,
tchik	چك	toi,
tchem	چم	elle,
netta	نتا	lui,
nettat	نتات	elle,
netchin	نچين	nous,
χenniou	كنيو	vous,
netnin	نتنين	eux,

Pronoms suffixe complément d'un nom :

ma main	*fous inou*	فوس ينو
ta main	*fous ennech*	فوس انش
ta main (fém.)	*fous ennem*	فوس انم
sa main	*fous ennes*	فوس انس
notre main	*fous ennar'*	فوس اناغ
votre main	*fous ennouen*	فوس انون
leur main	*fous ensen*	فوس انسن

Pronom interrogatif *manich* مانش quoi.

---

[1] Ce second chapitre ne renfermant que quelques courtes notions de grammaire, je renverrai pour les détails à mon *Manuel Kabyle*, Paris 1887, in 12°, et à mes *Etudes sur les dialectes berbères*, Paris, 1894, in 8°.

Digitized by Google

Aoriste du verbe *ouch* وش donner

S.	1ª p.	*ouchar'*	وشاغ
	2ª p.	*touched*	توشد
	3ª p. m.	*iouch*	يوش
	3ª p. f.	*touch*	توش
P.	1ª p.	*nouch*	نوش
	2ª p.	*touchem*	توشم
	3ª p.	*ouchen*	وشن

Le subjontif se marque par la particule *ad'* اذ

Le substantif masculin commence généralement au singulier par *a*; dans quelques mots cependant cet *a* tombe: *fous* فوس main. Aux cas obliques, cet *a* devient *ou*. Au pluriel, il devient un *i*, même dans le mots où il est tombé au singulier.

On rencontre les trois formes de pluriels employés en berbère:

Pluriel interne et externe: *dhad* ضاد doigt, pl. *idhoudan* يضودان

Pluriel interne: *ameddakoul* امداكول ami, plur. *imeddoukal* يمدوكال

Pluriel externe: *afounas* افوناس boeuf, pl. *ifounasen* يفوناسن

Dans un petit nombre de mots, l'*a* initial devient *ou* au pluriel: *ass* اس jour, pluriel *oussan* وسان; *anou* انو puits, pluriel *ounan* ونان

Quand un substantif commence au singulier par un *ou*, cet *ou* se maintient au pluriel: *oul* ول coeur, pluriel *oulaoun* ولاون. Il en est de même pour l'*i* initial: *ithri* يثري étoile, pluriel *ithran* يثران; *ilem* يلم peau, pluriel *ilmaouen* يلماون cf. cependant (*i*)*χerri* (يـ)كري mouton, pluriel *aχraren*. Le génitif est marqué par la préposition *n*; le datif par la préposition *i*.

Le féminin d'un nom s'obtient du masculin en préfixant et en suffixant un *th* ou un *t*: *ar'ioul* اغيول âne, f. *thar'ioult* ثغيولت

Digitized by Google

Le pluriel du féminin se forme comme dans les autres dialectes: *thr'at* ثغات chèvre, pluriel *thir'atin* ثغاتين ; *thir'mest* ثغمست dent, pluriel *thir'amas* ثغماس

L'adjectif suit les mêmes règles de déclinaison que le substantif.

Les noms de nombre cardinaux sont tous arabes, à l'exception de *ijjen* يڕن un.

III.

GLOSSAIRE

Ami *ameddakoul* امداكول pl. *imeddoukal* يمدوكال

Chelh'a *amed'd'okel* امذكل pl. *imed'd'oukal* يمذوكال ; *amedokel* امدكل — Zouaoua *ameddakoul* امداكول pl. *imeddoukal* يمدوكال √D' K L.

Amener *aoui d* اويد

Zouaoua et Chelh'a *aoui* اوي √OU I.

Âne *ar'ioul* اغيول pl. *ir'ial* يغيال

Chelh'a, *id.* Zouaoua *ar'ioul* اغيول pl. *ir'ial* يغيال et *ir'ouial* يغويال ; √R' L.

Ânesse *thar'ioult* ثغيولت

Zouaoua *thar'ioult* غيولت √R' L.

Arc en ciel *thaslit n ounzar* ونزار ثسليت (m. à m. fiancée d'Anzar — la pluie).

Zouaoua *thislith b. Ouanzar* ثسليث بو نزار

Barbe *thmart* ثمارت

Zouaoua *thamarth* ثمارث pl. *thimira* ثميرا √M R.

Digitized by Google

Blanc *d'amellal* ذامللال f. *thamellalt* ثملالت

Zouaoua *amellal* املال; Chelh'a *meloul* ملول, devenir blanc. √MLL.

Bleu *azizaou* ازيزاو

Zouaoua *azigzaou* ازيگزو — Chelh'a *azizen* ازيزن flamme √ZGZ.

Boeuf *afounas* افوناس pl. *ifouṇasen* يغوناسن

Doubdou *afounas* افوناس √FNS.

Boire *asou* اسو

Zouaoua *souou* سو √SOU.

Brebis *thikhsi* ثخسي

Zouaoua *thikhsi* ثخس √KHS.

Chaussure *aharkous* اهركوس pl. *iharkousen* يهركوسن

Zouaoua *tharkast* ثركاست pl. *thirkasin* ثركاسين √RKS — La forme *aharkous* se trouve aussi chez les Bot'ioua du Rif.

Cheval *aiis* ايس pl. *iisan* يسان

Chelh'a *iis* يس √IS.

Chèvre *thr'at* ثغات pl. *thir'atin* ثغاتين

Zouaoua *thar'at'* ثغاط pl. *thir'et't'en* ثغطن √R'

Ciel *ajenna* اژنا

Zouaoua *igenni* يكني; Chelh'a *igenna* يكنا √GNN.

Cœur *oul* ول pl. *oulaoun* ولاون

Zouaoua et Chelh'a, *id.* √OUL.

Coq plur. *iazidhan* يزيضان

Zouaoua *aiezidh* ايزيض pl. *iouzadh* يوزاض Chelh'a *iouzad* يوزاد pl. √IZDH.

Corbeau *djarf* جرف

Zouaoua et Chelh'a *agerfiou* اگرفيو pl. *igerfiouin* يگرفيوين √GRF.

Digitized by Google

Court *d akkod'a* د اكذا

Cf. O. Rir' *akedid* اكديد, faible ; Zenaga *kedjidj* كجيج court √K D D.

Couscous *abelboun* ابلبون √B L B N.

Cuiller pl. *thir'endjain* ثغنجاين

Zouaoua *ar'endja* اغنجا pl. *ir'endjain* يغنجاين ; diminutif : *thar'endjaouth* ثغنجاوث pl. *thir'endjaouin* ثغنجاوين √R' N DJ.

Dent *thir'mest* ثغمست pl. *thir'amas* ثغماس

Zouaoua *thour'masth* ثوغمست plur. *thour'mas* ثوغماس √R' M S.

Doigt *dhad* ضاد pl. *idhoudan* يضودان

Chelh'a *adhad* اضاد : Zouaoua *adhad'* اضاذ pl. *idhoud'an* يضوذان √DH DH.

Doigt de pied (pl.) *thifednin* ثفدنين

Bougie *thifednets* ثفدنت √F D N.

Donner *ouch* وش

Zouaoua *thikchi*, don √OU K CH : cf. Botioua, Temsaman et B. Sa'id *oukch* وكش ; Touat, K' çour, Guelâia, Kibdana : *ouch* وش

Dos *thaârourt* ثعرورت

Zouaoua *ârour* عرور pl. *iârouren* يعرورن √À R R.

Eau *aman* امان

Cheh'a et Zouaoua, *id.* √M.

Epaule pl. *thir'ardin* ثغاردين

Zouaoua *thar'erout'* ثغروط pluriel *thir'erdhin* ثغرضين √R'R DH.

Espadrille *thisiri* ثسيري √S R.

Etoile *ithri* يثري pl. *ithran* يثران

Zouaoua *id.* √TH R.

Digitized by Google

Etre (il était) *tour'a* توغا

Zouaoua *thour'i* ثوغي me voici √R'.

Faim *laz* لاز

Chelh'a et Zouaoua *id.* √L Z.

— avoir — *louz* لوز

Zouaoua *laz* لاز √L Z.

Faire *ag* اگ

Chelh'a *eg* اگ mettre √G.

Femme *thamet't'outh* ثمطوث

Zouaoua *id.*; Chelh'a *thamettout* ثمتوت

Feu *thimsi* ثمسي

Zouaoua *thimes* ثمس √M S.

Fève (pl.) *ibaouen* يباون

Zouaoua *ibiou* يبيو pl. *ibaoun* يباون √O U.

Fiancé *asli* اسلي

Zouaoua *isli* يسلي pl. *islan* يسلان √S L.

Fiancée *thaslit* ثسليت

Chelh'a *tislit* تسليت; Zouaoua *thislith* ثسليث pl. *thislathin* ثسلاثين √S L.

Fièvre *tharjijathin* ثرژيژاثين (pl.)

Zouaoua *argigi* ارگيگي tremblement, pluriel *irgigin* يرگيگين — Cf. Temsaman *tharjajacht* ثرژژاشت tremblement √R G G.

Fleuve *ir'zar* يغزار pl. *ir'ezran* يغزران

Zouaoua *ir'zer* يغزر pl. *ir'ezran* يغزران torrent; diminutif *thir'zarth* ثغزارث, ravin √R' Z R.

Froid *asemmidh* اسميض

Chelh'a *asommidh* اسميض; Zouaoua *asemmedh* اسمض √S M DH.

Digitized by Google

Front *thinier* ثنير

Zouaoua *eniir* انير, *enir* انير pl. *iniiran* اينيرن ; diminutif *thaniirth* ثنيرث √N I R.

Gamelle *ar'arraf* اغراف

Zouaoua *ar'aref* اغارف meule, plur. *ir'ouraf* يغوراف √R' R F.

Gazelle *azdir* ازدير

Zouaoua *izerzer* يزرزر √Z R Z R.

Genou *foud'* فوذ pl. *ifad'en* يفاذن

B. Menacer, B. H'alima, A'chacha, *id.* √F D'.

Gens *midden* مدن

Chelh'a et Zouaoua *medden* مدن √D'.

Grand *amek'k'eran* امقران

Chelh'a et Zouaoua *amok'ran* امقران √M R' R.

Homme *ariaz* اريار pl. *iriazen* يريازن

Chelh'a et Zouaoua *argaz* ارگاز plur. *irgazen* يرگازن √R G Z.

Jaune *aourar'* اوراغ

Zouaoua *id.* √OU R R'.

Joue *akhenchouch* اخنشوش

Haraoua *id.*, nez — cf. mes *Etudes sur les dialectes berbères*, Paris, 1894, in-8, p. 63-65.

Jour *ass* اس

Zouaoua *id.*; Chelh'a *asaf* اساف √S S.

Lait aigre *ar'i* اغي

Zouaoua *ir'i* يغي √R'.

— caillé *atchi* اچي √TCH.

Long *azirar* ازيرار

Haraoua, Ouarsenis, K'çour, B. H'alima, B. Menacer, O. Rir' *id.* √Z G R R.

Digitized by Google

Lune *thaziri* ثزيري

Chelh'a *tiziri* تزيري ; Zouaoua *thiziri* ثزيري clair de lune √Z R.

Main *fous* فوس pl. *ifassen* يفاسن

Chelh'a et Zouaoua *afous* افوس pl. *ifassen* يفاسن √F S.

Maison *thiddart* ثدارت

Chelh'a *teddeṛt* تدرت village; Zouaoua *thaddarth* ثدارث village, pl. *thiddarin* ثداريث √D' R.

Malade *ih'lich* يحليش

Cf. Haraoua *mah'lachou* محلشو malade √H' L CH.

être. — *h'lich* حليش √H' L CH.

Manger *etch* اچ

Chelh'a et Zouaoua *id.* √TCH.

Marier (se) *erchel* ارشل

Chelh'a *id.* √R CH L.

Miel *thamemt* ثمت

Zouaoua *thamemth* ثمث √M M.

Montagne *d'rar* ذرار pl. *id'ourar* يذورار

Chelh'a et Zouaoua *ad'rar* اذرار pl. *id'raren* يذرارن √D' R R.

Moulin pl. *thisar* ثسار

Chelh'a *tisrit* تسريت ; Zouaoua *thisirth* ثسيرث plur. *thisiar* ثسيار √S R.

Mouton *χerri* كري pl. *aχraren* اكرارن

Zouaoua *ikerri* يكري mouton, pluriel *akraren* اكرارن √K R R.

Mulet *aserdoun* اسردون pl. *iserdan* يسردان

Chelh'a *id.*; Zouaoua *aserd'oun* اسرذون plur. *iserd'ian* يسرذيان et *iserd'an* يسرذان √S R D' N.

Digitized by Google

Nez *inzer* يذزر

Zouaoua *inzer* يذزر pl. *anzaren* انزارن √N Z R.

Oreille *imejjid* يمژيد, diminutif *thimejjid* ثمژيد

Zouaoua *thimejjith* ثمژيث oreille, plur. *thimejjathin* ثمژاثين. √M Z R.

Pain *ar'roum* اغروم

Chelh'a et Zouaoua, *id.* √R' R M.

Peau *ilem* يلم pl. *ilmaouen* يلماون

Chelh'a *id.*; Zouaoua *aglim* اكليم pl. *igoulman* يكولمان √G L M.

Petit *amezzian* امزيان

Chelh'a *amezzin* امزين; Zouaoua *amezian* امزيان √M Z I.

Pied *adhar* اضار pl. *idharen* يضارن

Chelh'a et Zouaoua *id.* √DH R.

Pierre pl. *iouk'iin* يوقين

Cf. A'chacha *ouk'k'ith* وقيث plur. *ouk'k'ain* وقاين √OU K' I.

Plat *tzioua* تزيوا

K'çour, Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa *id.*; √Z G D. Cf. Botioua *tazougda* تزوگدا plat.

Pluie *anzar* انزار

Chelh'a et Zouaoua, *id.* √N Z R.

Poisson *aslem* اسلم pl. *iselman* يسلمان

Chelh'a et Zouaoua *id.* √S L M.

Poitrine *idhmaren* يضمارن

Zouaoua *id.* √DH M R.

Porte *thaouourth* ثورث pl. *thououra* ثورا

Zouaoua *thabbourth* ثبورث pl. *thiboura* ثبورا √OU R.

Digitized by Google

Poule *thiazit'* ثيـــازيط

Zouaoua *thaiazit'* ثيازيط √I Z DH.

Poulet (pl.) *ichouchouen* يشوشون

Cf. B. H'alima *ichouchou* يشوشو, vautour, pl. *ichouchouen* يشوشون √CH CH.

Puits *anou* انو pl. *ounan* ونان

Chelh'a et Zouaoua *anou* انو √N OU.

Raisin *asemmoum* اسموم

Zouaoua *asemmoum* اسموم oseille √S M M.

Rat *ar'ard'a* اغرذا pl. *ir'ard'aien* يغرذيين

Chelh'a *ar'erda* اغردا; Zouaoua *ar'erd'a* اغرذا plur. *ir'erd'ain* يغرذايين √R' R D'.

Rouge *azouggar'* ازوكّاغ

Zouaoua *azougguar'* ازوكّواغ √Z OU R'.

Soif (avoir) *effoud'* افوذ

Chelh'a *foud* فود; Zouaoua *fad'* ناذ √F D'.

Soleil *thfoukt* ثفوكت

Chelh'a *tafoukt* تفوكت; Zouaoua, *thafoukth*, lumière, soleil √F. Cf. mes *Etudes sur les dialectes berbères*, p. 60-63.

Terrasse *thazek'k'a* ثزقـــا pl. *thizar'ouin* ثزاغوين

Zouaoua *thazek'k'a* ثزقا maison √Z R'.

Terre *thamourth* ثمورث

Zouaoua *id.*; Chelh'a *tamourt* ثمورت √M OU R.

Tête *azellif* ازليف pl. *izellifen* يزليفن √Z L F.

Trouver *af* اف

Chelh'a et Zouaoua *id.* √F.

Vache *thafounast* ثفوناست

Zouaoua *thafounasth* ثفوناسث √F N S.

Digitized by Google

Venir *as d* اس د

Chelh'a et Zouaoua *id.* √S.

Vent *asommad* اسمـاد

Zouaoua *asemmidh* اسمِيض fraîcheur √S M DH.

Ventre *thaâddis* ثعدِيس

Chelh'a *adis* ادِيس √A' D S.

Verre *thisi* ثسي

B. Menacer, B. H'alima *thisith* ثسِيث glace √S.

Viande *aithoum* ايثُوم

Zouaoua *akthoum* اكثُوم √K TH M.

Visage *oud'em* وذم pl. *oud'maoun* وذماون

Zouaoua *id.* √OU D' M.

Voir *zer* زر

Zouaoua et Chelh'a *id.* √Z R.

Vouloir *akhs* اخس

Zouaoua *id.* √K H S.

ar ار

Chelh'a *id.* √R.

Yeux pl. *thit'aouin* ثيطاوين

Chelh'a *id.* √DH.

Digitized by Google

IV

TEXTE (*a*)

يژن واس يحلش يژن ازدير وسان غرس الوحوش يمدوكال انس
ا ت زران اجان الوحوش الربيع د يمندي د ازيزاو ملمي
يقيم يرا مانش توغا ايج وريونا الربيع يموت سلاز

Ijjen ouas ih'lich ijjen azdir, ousan r'eres elouh'ouch [1]
Un jour tomba malade une gazelle, vinrent chez-elle les animaux
imeddoukal ennes a t zeran. Etchan elouh'ouch [1] *errebiâ* [2]
amis d'elle pour qu'ils la vissent. Mangèrent les animaux l'herbe
d imendi d azizaou. Melmi ik'im ira manich tour'a a
et les céréales vertes. Quand fut debout elle chercha si il était qu'elle
itch our ioufa(i) errebiâ [2] *immout s laz.*
mangerait elle ne trouva pas d'herbe elle mourut de faim.

Un jour, une gazelle tomba malade. Les animaux, ses amis, vinrent la voir. Ils mangerent l'herbe et les céréales vertes. Quand elle fut rétablie, elle chercha quelque chose à manger; elle ne trouva pas d'herbe et mourut de faim.

René Basset.

---

[a] Cf. mon *Loqmân berbère*, Paris, 1890, in 12°, p. 21–22.

[1] وحش pl. وحوش

[2] ربيع · ربيع

Digitized by Google